XIII Jornadas de Investigación y Segundo Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2006.

Evaluación de la comunicación en lesionados derechos: adaptación al español de la Batería de Montreal.

Abusamra, Valeria, Martínez Cuitiño, Macarena, Molina, Guadalupe y Ferreres, Aldo.

Cita:

Abusamra, Valeria, Martínez Cuitiño, Macarena, Molina, Guadalupe y Ferreres, Aldo (2006). *Evaluación de la comunicación en lesionados derechos: adaptación al español de la Batería de Montreal*. XIII Jornadas de Investigación y Segundo Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-039/97>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/e4go/EqC>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

EVALUACIÓN DE LA COMUNICACIÓN EN LESIONADOS DERECHOS: ADAPTACIÓN AL ESPAÑOL DE LA BATERÍA DE MONTREAL

Abusamra, Valeria; Martínez Cuitiño, Macarena; Molina, Guadalupe; Ferreres, Aldo
UBACyT. Universidad de Buenos Aires. Hospital Eva Perón - San Martín, Provincia de Buenos Aires

RESUMEN

Distintos estudios han demostrado que el hemisferio derecho está comprometido en la regulación de la dimensión pragmática de la comunicación verbal (Joanette y Goulet, 1991; Champagne y cols., 2005; Jaichenco, Abusamra y Molina, 2004). Una lesión en este hemisferio puede producir, en consecuencia, alteraciones que alcanzan no solo aspectos pragmáticos, sino también del orden de lo discursivo, de lo léxico-semántico y de lo prosódico. Con el propósito de cubrir la vacante que genera la falta de una herramienta de evaluación adecuada que contemple los procesos afectados en su conjunto, llevamos a cabo la adaptación de la Batterie Montreal d'Evaluation de la Communication (MEC; Joanette y cols., 2004). Esta batería consta de catorce pruebas que valoran el discurso conversacional, la interpretación de metáforas, la evocación léxica, la comprensión y producción de la prosodia lingüística y emocional, la comprensión del discurso narrativa, la interpretación de los actos de habla indirectos y los juicios semánticos. Obtuvimos una herramienta de evaluación, teóricamente sustentada, que contempla en forma conjunta los procesos alterados en pacientes con lesiones derechas. Asimismo, logramos un instrumento factible de ser utilizado en distintas comunidades hispanoparlantes, buscando que se constituya, de esta manera, en un referente para la clínica en el marco del español.

Palabras clave

Hemisferio Derecho Evaluación Comunicación

ABSTRACT

EVALUATION OF THE COMMUNICATION IN RIGHT BRAIN DAMAGED. SPANISH ADAPTATION OF MONTREAL BATTERY

Several studies have proved that the right hemisphere takes part in the control of the pragmatic dimension of verbal communication (Joanette y Goulet, 1991; Champagne y cols., 2005; Jaichenco, Abusamra y Molina, 2004). Right brain damage could produce deficits at different levels: lexical-semantic, discursive, pragmatic and prosodic. No tests related to this field exist in Spanish; therefore, we have adapted the Batterie Montreal d'Evaluation de la Communication (MEC; Joanette y cols., 2004). This test consists of fourteen tasks that assess: conversational and narrative discourse, interpretation of metaphors and indirect speech acts, lexical evocation, production and comprehension of prosody, and semantic judgements. We have obtained a tool, with a theoretically base supported with which to evaluate these processes in an integrated way. Furthermore, this test can be used in different Spanish-speaking communities.

Key words

Right Hemisphere Assessment Communication

INTRODUCCIÓN

Las lesiones del hemisferio cerebral derecho pueden afectar la comunicación verbal (Joanette y Goulet, 1991) y alterar el comportamiento comunicacional de un individuo. La producción verbal de los lesionados derechos se caracteriza por frecuentes alteraciones prosódicas, discursivas, léxico-semánticas y pragmáticas. Las dificultades para comprender la intención del hablante y los aspectos no figurativos del lenguaje - como el humor, las metáforas y los actos de habla - constituyen el perfil más típico y más interesante de los lesionados derechos (Moix et al., 2004; Gibbs, 1999; Coulson y Williams, 2005). Estos son aspectos invariablemente ausentes en las baterías de evaluación del lenguaje. Por otra parte, la frecuencia de los mencionados déficits y su coocurrencia en un mismo paciente ha sido poco documentada ya que cada uno de estos problemas suele ser estudiado de manera aislada debido a la carencia de baterías específicas. Esto ha limitado la apreciación global del rendimiento de los lesionados derechos en la comunicación verbal. Una explicación es que la mayor parte de los trabajos sobre evaluación del lenguaje se han focalizado en el estudio de las alteraciones resultantes de un daño en el hemisferio izquierdo, es decir de las alteraciones del lenguaje tal como se observan en la afasia. Hay un vasto conocimiento de los perfiles de lesionados izquierdos y la clínica de estas alteraciones puede valerse de rigurosas y variadas baterías de evaluación para registrar los déficits.

En cuanto a los lesionados derechos, el panorama es diferente. A pesar de importantes avances teóricos en el campo de la Neurolingüística, todavía es visible una clara distancia entre la teoría pragmática y su aplicación a los instrumentos de medición clínicos. Los pocos instrumentos de evaluación existentes parecen estar más basados en requerimientos de orden práctico que en fundamentos teóricos explícitos (Gardner y Brownell, 1986; Labos y cols, 2003; Halper y cols., 1996).

Entre las baterías para la evaluación de la comunicación existentes en otras lenguas la que mejor reconcilia los aspectos teóricos y clínicos y la que mejor se prestaba para una adaptación al español era la Batería MEC.

Dada la necesidad de contar con un instrumento de evaluación de la comunicación verbal en español, solicitamos y obtuvimos la autorización para realizar la adaptación al español de la batería MEC.

Los objetivos del trabajo fueron:

- (a) Adaptar al español la batería MEC.
 - (b) Que el instrumento pueda ser utilizado en diferentes variantes representativas de la lengua española.
- El objetivo de esta presentación es mostrar las tareas que componen la versión en español de la batería MEC.

METODOLOGÍA

La adaptación de la batería se realizó siguiendo los siguientes pasos:

- a. Traducción literal.
- b. Análisis de la batería y sugerencias de modificación.
- c. Elaboración de los fundamentos teóricos para las tareas de

- metáforas y actos de habla.
- d. Primera selección de estímulos para las pruebas de metáforas y actos de habla y control de los distractores.
 - e. Verificación de la adecuación de los estímulos a todos los contextos lingüísticos del español mediante informantes calificados de Argentina, Paraguay, Uruguay, México, Colombia y España.
 - f. Prueba piloto con 20 sujetos para el ajuste de los estímulos.

La traducción literal de la Batería permitió identificar qué aspectos debían ser modificados para una adecuada adaptación. Las tareas de metáforas y de actos de habla constituyeron los dos puntos críticos para la adaptación. En base a estas prioridades, se elaboró una fundamentación teórica que justifica la inclusión de las mismas así como los criterios para la selección de los estímulos. Una vez concluida la adaptación, se realizó una prueba piloto para determinar la pertinencia de los estímulos y descartar todos aquellos elementos que provocaran dificultades. El test fue tomado a 20 sujetos de dos franjas etáreas y tres de escolaridad en una sesión de entre cuarenta y cinco minutos y una hora. Los participantes firmaron un consentimiento informado por el cual aceptaban su participación en la investigación. Las pruebas fueron grabadas para permitir la transcripción adecuada de las respuestas y la verificación de los puntajes.

Sobre la base de la prueba piloto se ajustaron las consignas, los estímulos, los distractores y los procedimientos de toma.

RESULTADOS

La versión final en español de la batería incluye catorce tareas:

(1) Cuestionario sobre la conciencia de problemas: consiste en siete preguntas del tipo SI/NO que permiten evaluar la percepción que los lesionados derechos tienen acerca de sus déficits comunicacionales.

(2) Discurso conversacional: se evalúa mediante una conversación libre sobre distintas temáticas. La interacción pone en juego y permite observar los distintos componentes comunicacionales. Consiste en una grilla de evaluación mediante la cual se evalúan diecinueve aspectos organizados en cinco áreas temáticas: léxico-semántica, conversacional, pragmática, prosódica y extralingüística.

(3) Interpretación de metáforas: incluye veinte estímulos que inicialmente deben ser definidos. Luego de la explicación libre, se presentan opciones de respuesta. Por ejemplo, para la siguiente metáfora: *La suegra de mi amigo es una bruja*, las opciones de respuesta eran:

- A. La suegra de mi amigo practica magia negra
- B. La suegra de mi amigo tiene muchas escobas
- C. La suegra de mi amigo es una persona mala y desconsiderada

(4) Evocación léxica libre: los participantes deben producir en dos minutos la mayor cantidad de palabras.

(5 y 6) Prosodia lingüística (comprensión y repetición): consta de doce estímulos presentados en forma auditiva para reconocer y repetir la entonación.

(7) Discurso narrativo: es evaluado mediante el recuento de una historia segmentada (párrafo por párrafo) y completa. Incluye además un cuestionario con doce preguntas literales e inferenciales.

(8) Evocación léxica con restricción ortográfica: los participantes deben producir en dos minutos la mayor cantidad de palabras que comiencen con /p/.

(9 y 10) Prosodia emocional (comprensión y repetición): consta de doce estímulos presentados en forma aditiva para reconocer y repetir la entonación.

(11) Interpretación de actos de habla indirectos: son veinte situaciones cortas que inicialmente deben ser explicadas. Diez de ellas constituyen actos de habla directos (sin sobreentendidos) y diez actos indirectos. Una vez que se ha obtenido la explicación libre, se presentan opciones de respuesta. Por

ejemplo, para el siguiente texto: *"Oscar se muda el próximo sábado. Sabe que le espera un duro trabajo ya que debe llevar varias cajas a su nueva casa. Se encuentra con un amigo en la calle y después de contarle que se muda, le dice: "¿Qué haces el fin de semana?"*, las opciones de respuesta eran:

- a. Quiere saber qué va a hacer su amigo el fin de semana.
- b. Quiere que su amigo lo ayude en la mudanza.

(12) Evocación léxica con restricción semántica: los participantes deben producir en dos minutos la mayor cantidad de nombres de animales.

(13) Prosodia emocional (producción): esta prueba consta de nueve situaciones cortas que sirven de contexto para la producción de una frase con distintas curvas entonacionales.

(14) Juicios semánticos: son veinticuatro pares de palabras relacionados o no semánticamente. Los participantes deben establecer si existe una relación entre las palabras o no y en caso de haberla, explicar en qué consiste.

CONCLUSIONES

La versión en español de la MEC constituye un conjunto de pruebas teóricamente adecuadas para detectar alteraciones de la comunicación en pacientes con lesiones cerebrales en el hemisferio derecho.

En su estado actual es un instrumento apto para un uso clínico cualitativo dirigido a detectar qué aspectos de la comunicación se muestran más afectados, lo que eventualmente puede inspirar enfoques de tratamiento rehabilitador (Abusamra y cols., 2004). También en su estado actual la batería es apta para el estudio de grupos de pacientes con lesión en el hemisferio derecho con el objetivo de identificar subtipos de alteración de la comunicación verbal.

Una vez completados los estudios de validez y confiabilidad y obtenidas las respectivas normas la batería será útil para objetivar los déficits de la comunicación verbal difícilmente detectables por medio de otros instrumentos tanto con objetivos clínicos como legales.

BIBLIOGRAFÍA

- Abusamra, V.; Martínez Cuitiño, M.; Wilson, M.; Jaichenco, V. y Ferreres, A. (2004) Perspectiva pragmática en la evaluación de los lesionados derechos. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Psicología. Argentina. Psicología, sociedad y cultura. ISSN: 1667-6750. Tomo II: 375-376
- Champagne, M., Stip, E., & Joannette, Y. (2005). Cognitive determinants of pragmatic deficits in right brain damaged and schizophrenic individuals : A comparative study. *Brain and Cognition*, 57(3), 278.
- Coulson, S. y Williams. R. (2005). Hemispheric asymmetries an joke comprehension *Neuropsychologia* 43, volumen 1: 128-141 □
- Gardner, H., & Brownell, H. H. (1986). *Right Hemisphere Communication Battery*. Boston: Psychology Service, VAMC.
- Gibbs, R (1999). Interpreting what speakers say and implicate. *Brain and Language* 68, 466-485
- Halper, A. S., Cherney, L. R., Burns, M. S., & Mogil, S. I. (1996). *RIC Evaluation of communication problems in right hemisphere dysfunction-revised*. Rockville, MD: Aspen.
- Jaichenco, V.; Abusamra, V y Molina G. (2004). *Cuadernos de Neurolingüística 4: hemisferio derecho y comunicación verbal*. Buenos Aires: OPFyL.
- Joannette, Y y Goulet, P. (1991). Narrative discourse in right brain damage right handers. In H.H Brownell e Y Joannette (Eds). *Discourse ability and brain damage: Theoretical and empirical perspectives* (pp 131-153). New York: Springer-Verlag
- Joannette, Y., Ska, B., Côté, H., & Eck, K. (2004). *Protocole Montréal d'évaluation de la communication (MEC)*. Isbergues, France: Ortho-Edition.
- Labos, E.; Zabala, K.; Atlasovich, C.; Pavón, H. y Ferreiro, J. (2003). Evaluación de funciones lingüísticas y comunicativas en pacientes con lesión del hemisferio derecho. *Revista Neurológica Argentina* 28: 96-103
- Moix, V., Côté, H. & Joannette, Y. (2004). Les troubles de la communication verbale des cérébrolésés droits: prise en charge orthophonique. *Aphasie und verwandte Gebiete*, 21-34.